



Vertrag
über die Zusammenarbeit zwischen der
Winnyzja Nationalen Agraruniversität
(WNA, Ukraine)
und
der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(HSWT, Deutschland)

Договір
про співробітництво
між Вінницьким національним аграрним
університетом (ВНАУ, Україна)
та
Університетом прикладних наук
Вайєнштефан-Тріздорф (Німеччина)

Vertrag

Договір

PRÄAMBEL

ПРЕАМБУЛА

Im Bestreben des ukrainischen und des deutschen Volkes, die gegenseitige Freundschaft und Wertschätzung durch Kooperation in der wissenschaftlichen Ausbildung und in der angewandten Forschung zu vertiefen, werden folgende Grundprinzipien für eine Zusammenarbeit vereinbart.

В прагненні українського та німецького народів до поглиблення міжнародних дружніх відносин та інтелектуального розвитку в процесі співробітництва в галузі освіти та науки, пропонуються до розгляду наступні основні принципи спільної роботи.

ARTIKEL 1

РОЗДІЛ 1

Das Ziel des vorliegenden Vertrags ist die Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen der akademischen Lehre und der angewandten Forschung zwischen der Winnyzja Nationale Agraruniversität (Ukraine) und der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf (Deutschland).

Ціллю даного договору є зміцнення співпраці в галузі академічної освіти та прикладних досліджень між Вінницьким національним аграрним університетом (ВНАУ, Україна) та Університетом прикладних наук Вайєнштефан-Тріздорф (Німеччина).

ARTIKEL 2

РОЗДІЛ 2

Zur Verwirklichung des Ziels des vorliegenden Vertrags wird von beiden Seiten vereinbart:

Для досягнення цілей даного договору сторони зобов'язуються:

- a) gegenseitigen Austausch von Wissenschaftlern, Dozenten und Studenten zu unterstützen;
- b) wissenschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamen Interesse zu fördern;
- c) gegenseitige Unterstützung bei der wissenschaftlichen Qualifikation von

- a) сприяти двосторонньому обміну науково-педагогічними співробітниками, доцентами та студентами;
- b) сприяти розвитку спільної наукової роботи в сфері спільних інтересів;
- c) здійснювати підтримку в підвищенні

- Wissenschaftlern und der Dozenten zu leisten;
- d) Erfahrungen bei der Entwicklung fortschrittlicher Studienmethoden auszutauschen;
 - e) bei gegenseitigem Interesse gemeinsame Studienprojekte oder Projekte der angewandten Forschung durchzuführen;
 - f) den Austausch von Publikationen, Forschungsergebnissen und von Informationen über laufende Forschungsvorhaben zu fördern;
 - g) Vertraulichkeit bezüglich Information und Dokumentation der in der Zusammenarbeit ermittelten wissenschaftlichen Ergebnisse zu beachten.
 - h) Durchführung gemeinsamer fachlicher Konferenzen

ARTIKEL 3

Beide Seiten stimmen darin überein, dass die beste Form der Zusammenarbeit über die Herstellung von Kontakten zwischen Mitarbeitern und Fakultäten mit dem Ziel gemeinsamer konkreter Projekten entsteht. Solche Kontakte werden deshalb von beiden Hochschulen gefördert.

Die Winnyzja Nationale Agraruniversität bereitet interessierte Studenten auf das Studium an der Hochschule Weihenstephan - Triesdorf insbesondere durch die Organisation von Deutschkursen vor.

Die Winnyzja Nationale Agraruniversität unterstützt die Einführung eines Masterstudiengangs Agrarmanagement auf der Basis des Studienkonzepts der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf.

Beide Hochschulen vereinbaren, dass von Studenten der jeweils anderen Hochschule im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten keine Studiengebühren oder Studienbeiträge für praktische Studiensemester und für bis zu zwei theoretische Semester erhoben werden, sofern kein Studienabschluss erworben wird.

ARTIKEL 4

Beide Hochschulen vereinbaren, dass am

- rівня професійного навчання науково-педагогічних співробітників та доцентів;
- d) обмінюватися досвідом в процесі створення передових методик навчання;
 - e) при взаємному інтересі проводити спільні навчальні проекти або проекти прикладного дослідження;
 - f) сприяти обміну публікацій, результатів дослідження і відомостей про поточні науково-дослідні проекти;
 - g) зберігати конфіденційність інформації та документації, що представляє результати спільних наукових досліджень.
 - h) проведення спільних професійних конференцій

РОЗДІЛ 3

Сторони погоджуються, що кращою формою співпраці є налагодження контактів між співробітниками і факультетами для досягнення цілей конкретних спільних проектів, ініційованих і підтримуваних обома сторонами.

Вінницький національний аграрний університет здійснює підготовку зацікавлених в навчанні студентів в університеті прикладних наук Вайенштефан-Тріздорф, зокрема шляхом організації курсів німецької мови.

Вінницький національний аграрний університет підтримує залучення навчальної програми магістра "Аграрний менеджмент" на основі навчального плану Університету прикладних наук Вайенштефан-Тріздорф.

Обидва ВНЗи зобов'язуються в рамках законодавства не брати плату за навчання або навчальні внески протягом практичного та двох теоретичних семестрів до тих пір, поки магістерський курс не буде закінченим.

РОЗДІЛ 4

ВНЗ домовляються, що принципово в обміні

Austausch grundsätzlich alle Dozenten, Studenten und Wissenschaftler teilnehmen können. Der Austausch wird auf der Basis individueller Einladungen durchgeführt, die bei Vorliegen der Voraussetzungen gegenseitig ausgesprochen werden.

ARTIKEL 5

Beide Seiten vereinbaren, dass die konkrete Zusammenarbeit in Ausbildung und Wissenschaft zwischen beiden Seiten auf der Basis von Zusatzvereinbarungen bzw. Arbeitsprogrammen durchgeführt wird. Diese Zusatzvereinbarungen enthalten die Aufgabenstellung, die Teilnehmer und die finanziellen Bedingungen und werden nach gemeinsamer Abstimmung vom Rektor bzw. Präsidenten der beiden Organisationen oder deren Beauftragten unterzeichnet.

ARTIKEL 6

Beide Organisationen vereinbaren, dass Bemühungen der jeweils anderen Seite zum Aufbau weiterer wissenschaftlicher Beziehungen auf internationaler Ebene nicht behindert, sondern nach Kräften unterstützt werden.

ARTIKEL 7

Jede Änderung dieses Abkommens bedarf der Schriftform und muss von den gesetzlichen Vertretern der jeweiligen Hochschule unterschrieben werden.

ARTIKEL 8

Der vorliegende Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und gilt für eine Laufzeit von 3 (drei) Jahren. Danach verlängert sich der Vertrag jeweils um ein Jahr, wenn er nicht gekündigt wird.

Jede Seite kann den Vertrag zum Ende des Kalenderjahres kündigen, wenn sie die andere Seite in schriftlicher Form über ihre Absicht, den Vertrag abubrechen, mindestens 90 Tage vor Ende des Kalenderjahres benachrichtigt. Im Falle des Außer-Kraft-Tretens dieser Vereinbarung stellen beide Hochschulen sicher, dass alle Studierenden, Wissenschaftler und Dozenten ihre Vorhaben ordnungsgemäß abschließen können,

можуть приймати участь всі науково-педагогічні працівники, студенти та співробітники. Програма міжнародного обміну здійснюється на основі індивідуальних запрошень, відповідно до досягнутих домовленостей.

РОЗДІЛ 5

Сторони домовляються про проведення конкретної спільної наукової роботи на основі додаткових угод і робочих програм. Такі угоди повинні містити наступні пункти: постановка задач, учасники, умови фінансування. Закріплюються угоди підписами ректорів обох університетів або ж їх уповноваженими представниками.

РОЗДІЛ 6

Партнери домовляються не перешкоджати один одному в створенні інших міжнародних зв'язків і контактів в області науки та сприяти їх зміцненню.

РОЗДІЛ 7

Будь-яка зміна цієї угоди повинна здійснюватися в письмовому вигляді та бути підписана законними представниками відповідних ВНЗ.

РОЗДІЛ 8

Даний договір вступає в силу з дня його підписання та є дійсним протягом 3 (трьох) років. Після цього договір продовжується відповідно на один рік, якщо до цього він не був розірваний.

Кожна сторона може розірвати договір в кінці календарного року, якщо вона сповістить іншій стороні в письмовому вигляді про свій намір мінімум за 90 днів до закінчення календарного року. У разі припинення дії цієї угоди обидва ВНЗ забезпечують всім студентам, науковим співробітникам та доцентам в правильному порядку змогли закінчити свої проекти, які

die auf Basis dieser Vereinbarung eingegangen wurden.

Der vorliegende Vertrag wird in ukrainischer und deutscher Sprache angefertigt. Beide Fassungen haben die gleiche Gültigkeit.

Vertrag unterzeichnet am «__» _____ 2019

Im Namen der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(Bundesrepublik Deutschland)

Präsident, Dr. HOCHSCHULE WEIHENSTEPHAN-TRIEDORF UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Eric Veulliet
D-85350 Freising

Anschrift: Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(Deutschland)
Steingrubenstr. 2
D-91746 Triesdorf
Tel: +49 (09826) 654 214
Fax: +49 (09826) 654 4214

Im Namen der Winnyzja Nationalen Agraruniversität (Ukraine)

Rektor, Prof.

Victor Mazur

Anschrift:
Winnyzja Nationale Agraruniversität (Ukraine)
St. Winniza 21008, str. Sunny 3,
Ukraine
Tel.: +380 (0432) 46-00-03
Fax: +380 (0432) 46-00-03

виникли на основі цієї угоди.

Даний договір підготовлений в українському і німецькому варіантах. Обидва варіанти мають рівну правову силу.

Договір підписаний «__» _____ 2019

Від імені Університету прикладних наук Вайєнштефан-Тріздорф
(Німеччина)

HOCHSCHULE WEIHENSTEPHAN-TRIEDORF UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

D-85350 Freising
Эрик Войлет

Адреса: Університет прикладних наук Вайєнштефан-Тріздорф (Німеччина)
Штайнгрубер вул. 2
D-91746 Тріздорф (Німеччина)
Тел: +49 (09826) 654 214
Факс: +49 (09826) 654 4214

Від імені Вінницького національного аграрного університету (Україна)

Ректор, проф.

Віктор Мазур

Адреса: Вінницький національний аграрний університет (Україна)
Вінниця, 21008, вул. Сонячна, 3
Україна
Тел.: +380 (0432) 46-00-03
Факс: +380 (0432) 46-00-03

Freising Declaration on Higher Education in Applied Life Sciences

We, the representatives of universities with a strong focus on Applied Life Sciences met in Freising on November 29, 2019 to discuss common challenges and interests and to emphasize the need for a higher education with a strong focus of application and a direct benefit to society.

The signing parties see higher education with a strong focus on Applied Life Sciences as a major opportunity to contribute to the 2030 Agenda for Sustainable Development and the Sustainable Development Goals, especially the SDG 4 "Ensure inclusive and equitable quality education and promote life-long learning opportunities for all".

The signing parties agree on the option of collaborating in all fields of Applied Life Sciences in order to contribute to the global sustainable development and to contribute to the survival of humankind.

The signing parties agree on the following major topics in the focus of mutual activities

1. We see higher education as a crucial part to the solutions for all problems humankind is facing now and in future
2. We agree on aiming at highest quality standards in academic training. In particular, motivated and brilliant teachers, students and professionals will guarantee the development of global society
3. We will promote and enable research together with interest groups from government, society and industry, since only in the concert of all groups a just and sustainable development will be possible
4. We intend to collaborate in sincere and fair partnership, because only together we will solve problems in the long-term and in a sustainable way
5. We are convinced, that education and research in Applied Life Sciences is crucial to reach the UN Sustainable Development Goals

Freising, 29 November 2019

Sumy National Agrarian University

Ukraine



Prof. Dr. Volodymir Ladyka, Rector

Mykolayiv National Agrarian University

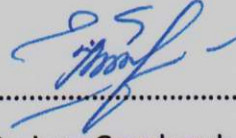
Ukraine



Prof. Dr. Vyacheslav Shebanin, Rector

Vinnitsia National Agrarian University

Ukraine



Prof. Dr. Inna Goncharuk, Vice-Rector

Tashkent State Economic University
Samarkand Branch

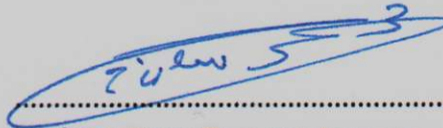
Uzbekistan



Prof. Dr. Ahrorov Farhod, Vice-Rector

Bahir Dar University

Ethiopia



Prof. Dr. Firew Tegegne Amogne,
President

Arsi University

Ethiopia



Prof. Dr. Duguma Adugna Debele,
President

Maseno University

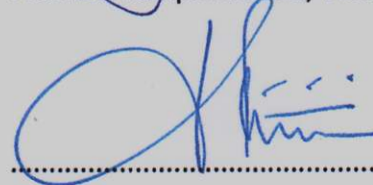
Kenya



Prof. Dr. Joseph Chacha, Vice-Chancellor

Jaramogi Oginga Odinga University of
Science and Technology
Centre for Research Innovation and
Technology

Kenya



Prof. Dr. Benard Muok, Director